

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 JUILLET 1908.

Projet de loi sur le gouvernement du Congo belge ⁽¹⁾ .	Ontwerp van wet op het bestuur van den Belgischen Congo ⁽¹⁾ .
--	---

Amendements au texte proposé par la Commission.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. WAUWERMANS.

ART. 2.

Rédiger ainsi l'alinéa 2 :

Les Belges, les étrangers et les personnes civiles légalement constituées dans leur pays d'origine jouissent sur le territoire de la colonie de tous les droits civils consacrés par la législation coloniale.

Leur statut personnel reste régi par leurs lois nationales.

ART. 6.

Ajouter un alinéa 4 ainsi conçu :

Tout décret est inséré, au plus tard, dans les trois mois de sa date au BULLETIN OFFICIEL.

Amendementen op den tekst door de Commissie voorgesteld.

I. — AMENDEMENTEN DOOR DEN HEER
WAUWERMANS INGEDIEND.

ART. 2.

Het 2^{de} lid te doen luiden als volgt :

De Belgen, de vreemdelingen en de in hun land van herkomst wettelijk gevestigde burgerlijke rechtspersonen genieten, op het grondgebied der kolonie, alle bij de koloniale wetgeving erkende burgerlijke rechten.

Hun persoonlijk statuut blijft beheerscht door hunne nationale wetten.

ART. 6.

Een 4^{de} lid toe te voegen, luidende :

Elk decreet wordt, uiterlijk drie maanden na zijne dagteekening, in de OFFICIELE VERZAMELING opgenomen.

(1) Projet de loi, n° 281 (session de 1900-1901).

Rapport, n° 150 (session de 1907-1908).

Amendements, n° 238 (session de 1906-1907), n° 132 (session de 1907-1908), 8, 10 et 12.

(1) Wetsontwerp, n° 281 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslag, n° 150 (zittingsjaar 1907-1908).

Amendementen, n° 238 (zittingsjaar 1906-1907), n° 132 (zittingsjaar 1907-1908), 8, 10 en 12.

ART. 9.

Rédiger les alinéas 1^{er} et 2 :

Les monnaies d'or ayant cours légal en Belgique et les monnaies d'argent à l'effigie belge ont cours dans la colonie aux mêmes conditions qu'en Belgique.

Un arrêté royal pourra fixer une date, à partir de laquelle... (le reste comme au texte actuel).

ART. 26.

A) Remplacer l'alinéa 5 par le texte suivant :

Les décisions rendues en matière pénale par la justice belge et devenues définitives ont, sur le territoire de la colonie l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

B) Intercaler entre le 6^e et le 7^e alinéa :

Les décisions rendues en matière pénale par les juridictions de la colonie pourront être rendues exécutoires en Belgique par arrêt de la Cour d'appel siégeant en matière correctionnelle, si elles réunissent les conditions suivantes :

1^o Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge ;

2^o Que la prescription de la peine ne soit point acquise d'après les lois de la Belgique ;

3^o Que la décision soit passée en force de chose jugée d'après la loi coloniale ;

4^o Que, d'après la même loi, l'expédition qui est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité ;

5^o Que les droits de la défense aient été respectés.

L'exequatur ne sera pas accordé si la preuve de l'innocence du condamné, ou de l'application d'une loi pénale plus sévère que celle à laquelle il a réellement contrevenu, résulte d'un fait survenu depuis sa condamnation ou d'une circonstance qu'il n'a pas été à même d'établir lors du procès.

ART. 9.

Het 1^{ste} en het 2^{de} lid te doen luiden als volgt :

De gouden munten die wettelijk gangbaar zijn in België en de zilveren munten met Belgisch beeld zijn gangbaar in de kolonie onder dezelfde voorwaarden als in België.

Een koninklijk besluit kan een datum bepalen, te rekenen van welken... (Het overige zooals in den thans bestaanden tekst.)

ART. 26.

A) Het 5^{de} lid te vervangen door den volgende tekst :

De vonnissen in strafzaken, door het Belgische gerecht uitgesproken en eindvonnissen geworden, hebben, op het grondgebied der kolonie, kracht van gewijsde en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

B) In te voegen tusschen het 6^{de} en het 7^{de} lid :

De vonnissen, in strafzaken uitgesproken door de rechtsmachten der kolonie, kunnen uitvoerbaar in België worden verklaard bij arrest van het Beroepshof zittende in boetstraffelijke zaken, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1^o Het vonnis mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Belgische Staatsrecht ;

2^o De verjaring der straf mag niet zijn verkregen volgens de wetten van België ;

3^o Het vonnis moet zijn gegaan in kracht van gewijsde volgens de koloniale wet ;

4^o Het overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt ;

5^o De rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

Het exequatur wordt niet verleend, indien het bewijs van de onschuld des veroordeelden, of van de toepassing eener strengere strafwet dan die welke hij werkelijk heeft overtreden, blijkt uit een feit dat sedert zijne veroordeeling is voorgekomen of uit eene omstandigheid die hij niet bij machte was vast te stellen tijdens het geding.

Art. 30.

Le rédiger comme suit :

Les décrets et règlements actuellement en vigueur, déjà insérés ou qui seront insérés au BULLETIN OFFICIEL dans un délai de trois mois, et les autres actes en vigueur dans la colonie conservent leur force obligatoire, sauf les dispositions qui seraient contraires à la présente loi et se trouvent de fait abrogées.

Le Ministre des colonies est autorisé à faire toutes déclarations et notifications aux fins du maintien de la colonie dans le bénéfice des conventions et traités internationaux conclus par l'État Indépendant du Congo, ou de l'extension au territoire de la colonie des conventions et traités antérieurement contractés par la Belgique et qui réservent cette faculté.

Art. 30.

Het te doen luiden als volgt :

De thans in werking zijnde decreten en reglementen, die reeds zijn opgenomen in de OFFICIELE VERZAMELING of daarin worden opgenomen binnen een termijn van drie maanden, alsmede de andere akten, die in werking zijn in de kolonie, behouden hunne verbindende kracht, met uitzondering van de bepalingen die in strijd mochten zijn met deze wet en feitelijk ingetrokken zijn.

De Minister van koloniën wordt gemachtigd alle verklaringen en aanzeggingen te doen tot behoud, ten voordeele van de kolonie, van de overeenkomsten en verdragen door den Onafhankelijken Congostaat met andere landen gesloten of tot toepassing op het grondgebied der kolonie van de overeenkomsten en verdragen, vroeger door België gesloten en dat recht voorbehoudende.

P. WAUWERMANS.

**II. — SOUS-AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. WOESTE AUX AMENDEMENTS
DU GOUVERNEMENT.**

Art. 2.

Rédiger ainsi le premier alinéa de l'article 2 :

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits reconnus par les articles 7, alinéas 1^{er} et 2, 8 à 15, 16, alinéa 1^{er}, 21 à 24 de la Constitution belge. Les mots « la loi » ou « les lois », mentionnés dans les articles 1, 2, 8, 9, 10, 11, 16, 22 et 23 de la Constitution belge sont remplacés, en ce qui concerne la colonie, par les mots : « les lois particulières ou les décrets ».

Art. 15.

Rédiger ainsi le 3^e alinéa de l'article 15 :

Après une période dont la durée n'excèdera pas 5 ans, les juges... (Le reste comme au projet.)

**II. — SUBAMENDEMENTEN DOOR DEN
HEER WOESTE INGEDIEND OP DE AMEN-
DEMENTEN DER REGEERING.**

Art. 2.

Het eerste lid van artikel 2 te doen luiden als volgt :

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten erkend bij de artikelen 7, §§ 1 en 2, 8 tot 15, 16, § 1; 21 tot 24 der Belgische Grondwet. De woorden « de wet » of « de wetten », vermeld in de artikelen, 1, 2, 8, 9, 10, 11, 16, 22 en 23 der Belgische Grondwet worden, wat betreft de kolonie, vervangen door de woorden : « de bijzondere wetten of de decreten ».

Art. 15.

Het 3^{de} lid van artikel 15 aldus op te stellen :

Na een tijdsverloop waarvan de duur drie jaren niet te boven gaat, worden de rechters... (Het overige zooals in het ontwerp.)

ART. 25.

Rédiger ainsi le 1^{er} alinéa de l'article 25 :

Les décisions des tribunaux en matière civile ou commerciale, les sentences arbitrales, rendues sur le territoire de la métropole ou sur celui de la colonie ont, sur l'autre territoire, l'autorité de la chose jugée et y sont rendues exécutoires si elles réunissent les conditions suivantes :

ART. 26.

Rédiger ainsi le 2^e alinéa :

La Chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé soit à sa demande, soit, en vertu d'une décision unanime, sur la réquisition du ministère public, devant la juridiction coloniale. Le cas échéant, la Chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

ART. 25.

Het 1^{ste} lid van artikel 25 te doen luiden :

De vonnissen der rechtbanken in burgerlijke zaken of in handelszaken, de scheidsrechterlijke uitspraken, gewezen op het grondgebied van het moederland of op dit der kolonie, hebben kracht van gewijsde op het andere grondgebied en worden er uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

ART. 26.

Het 2^{de} lid te doen luiden als volgt :

De Kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde, hetzij op zijn verzoek, hetzij uit kracht van eene beslissing met eenparigheid van stemmen genomen op vordering van het openbaar ministerie, verwijzen naar de koloniale rechtsmacht. Bij voorkomend geval, verlengt de Kamer, voor zooveel noodig, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

CH. WOESIE.

III. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. LORAND.

ART. 2.

Ajouter à l'article 2 un alinéa 3 conçu comme il suit :

Les lois, décrets et règlements auront pour objet de garantir efficacement aux indigènes la sécurité de leur personne, de leur famille et de leurs biens, la libre disposition de leur travail et de son produit, la liberté individuelle et la jouissance d'une propriété foncière suffisante pour assurer leur subsistance.

III — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER LORAND.

ART. 2.

Aan artikel 2 een derde lid toe te voegen, luidende :

De wetten, decreten en reglementen hebben ten doel den inboorlingen nadrukkelijk te waarborgen : de veiligheid van hun persoon, van hunne familie en van hunne goederen ; de vrije beschikking over hunnen arbeid en de opbrengst daarvan ; de persoonlijke vrijheid alsmede het genot van een grondeigendom toereikend om in hun bestaan te kunnen voorzien.

GEORGES LORAND.

PAUL JANSON.

ART. 4.

Remplacer l'article 4 par le texte suivant :

Une commission de quatre membres, élus pour quatre ans, deux par la Chambre et deux par le Sénat, veillera à l'application de dispositions relatives aux droits et au sort des indigènes. Elle pourra envoyer des inspecteurs en Afrique. Ces inspecteurs auront les pouvoirs d'enquêtes les plus étendus. Les autorités coloniales devront leur prêter tout concours utile pour faciliter leur tâche. Un poste spécial sera porté à cet effet au Budget métropolitain. La commission fera aux Chambres un rapport annuel.

ART. 4.

Artikel 4 te vervangen door den volgende tekst :

Eene commissie van vier leden, voor vier jaar verkozen, twee door de Kamer en twee door den Senaat, zorgt voor de toepassing van de bepalingen betreffende de rechten en het lot der inboorlingen. Zij mag toezieners naar Afrika zenden. Deze toezieners hebben de meest uitgestrekte bevoegdheden tot onderzoek. De koloniale overheden moeten hun verleen en elken bijstand die van nut kan zijn om hunne taak te vergemakkelijken. Met dat doel wordt een afzonderlijke post gebracht op de Begrooting van het Moederland. Telken jare doet de commissie verslag aan de Kamers.

GEORGES LORAND.

PAUL JANSON.

H. DENIS.

ÉMILE VANDERVELDE.

J. DESTREE.

IV. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR MM. VANDERVELDE ET CONSORTS.

ART. 2.

Rédiger comme suit l'article 2 :

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits établis par les articles 7 (§§ 1 et 2) à 16 (§ 1), 17 (§ 1), 18, 19, 20, 21, 22 et 24 de la Constitution belge.

Les Belges et les étrangers appartenant à des pays civilisés jouissent des droits civils établis par la législation de la colonie, mais leur statut personnel demeure régi par leurs lois nationales.

Les indigènes de races africaines, tant de la colonie que des contrées voisines, et les étrangers qui leur seront assimilés par la loi, jouissent de la prédite législation et de leurs coutumes nationales, en tant que celles-ci ne sont pas contraires aux lois et ne lésent pas l'ordre public.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN
HEER VANDERVELDE EN ANDERE
LEDEN.

ART. 2.

Dit artikel op te stellen als volgt :

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten gevestigd door de artikelen 7 (§§ 1 en 2) tot 16 (§ 1), 17 (§ 1), 18, 19, 20, 21, 22 en 24 der Belgische Grondwet.

De Belgen en de vreemdelingen, tot beschaafde landen behoorende, genieten de burgerlijke rechten, gevestigd door de wetgeving der kolonie, doch hun persoonlijk statuut blijft beheerscht door hunne nationale wetten.

De inboorlingen van Afrikaansch ras, zoowel die van de kolonie als van de naburige landstreken, alsmede de vreemdelingen die door de wet met hen zijn gelijkgesteld, hebben het genot van de genoemde wetgeving en van hunne nationale gebruiken, voor zooveel deze niet strijden met de wetten en decreten en de openbare orde niet krenken.

Nul ne peut être contraint au travail même à titre d'impôt. Les indigènes ont le droit de récolter les produits naturels du sol sur les terres qu'ils occupent, ou sur les terres appartenant au domaine privé, aux conditions et aux époques prévues par les décrets et règlements relatifs à la conservation et à la reconstitution des peuplements.

ART. 3.

Le rédiger comme suit :

Le gouverneur général veille à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence. Il favorise l'expansion de la liberté individuelle, l'abandon progressif de la polygamie, la conservation et le développement des droits de propriété et d'occupation des indigènes. Il protège et favorise, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises scientifiques ou humanitaires, créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

ART. 5.

Un Conseil colonial exerce le pouvoir législatif par voie de décrets, sauf quant aux objets qui sont ou seront réglés par la loi.

Aucun décret n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

ART. 5^{bis} (nouveau).

Les décrets du Conseil colonial ne peuvent porter sur les objets déjà réglés par des lois. Ils sont abrogés de plein droit si, postérieurement à leur promulgation, il est statué sur les mêmes objets par des lois.

Niemand mag tot den arbeid worden gedwongen, zelfs niet als kwijting van belasting. De inboorlingen hebben het recht de natuurlijke voortbrengselen van den grond te oogsten op de gronden die zij in gebruik hebben, of op de gronden toebehoorende aan het privaat domein, onder de voorwaarden en op de tijdstippen voorzien bij de decreten en reglementen betreffende het behoud der bevolking en de wederbevolking.

ART. 3.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De gouverneur-generaal zorgt voor het behoud van de inlandsche bevolking en voor de verbetering van hare zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden. Hij bevordert de uitbreiding van de persoonlijke vrijheid, het geleidelijk opgeven van de veelwijverij, het behoud en de ontwikkeling van de eigendoms- en bezitsrechten der inboorlingen. Hij beschermt en bevordert, zonder onderscheid van nationaliteit of eerediensten, alle godsdienstige, wetenschappelijke of menschlievende instellingen en ondernemingen, daartoe in 't leven geroepen en ingericht of strekkende om de inboorlingen te onderrichten en hen de voordeelen der beschaving te doen beseffen en waardeeren.

ART. 5.

Een Koloniale Raad oefent de wetgevende macht uit door middel van decreten, behalve ten aanzien van de onderwerpen die bij de wet zijn geregeld of zullen geregeld worden.

Een decreet is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

ART. 5^{bis} (nieuw).

De decreten van den Kolonialen Raad mogen niet betreffen onderwerpen die reeds bij wetten zijn geregeld. Zij vervallen van rechtswege indien, na hunne afkondiging, over dezelfde onderwerpen uitspraak wordt gedaan door wetten.

ART. 5^{ter} (nouveau).

Les objets suivants ne pourront jamais être régis que par des lois :

- 1° *Les droits garantis par l'article 2;*
- 2° *Toute disposition relative à l'augmentation, l'amortissement, la conversion, le taux d'intérêt de la dette publique;*
- 3° *L'établissement, la modification ou la suppression des impôts;*
- 4° *Toute concession de chemins de fer, de mines, de forêts, d'immeubles.*
- 5° *L'organisation judiciaire et les règles de la compétence.*

ART. 20.

Le rédiger comme suit :

Le Conseil colonial se compose de douze membres nommés par les Chambres législatives : six par le Sénat et six par la Chambre des Représentants. Ils sont élus au scrutin secret sous le régime de représentation proportionnelle établi pour les élections législatives.

ART. 5^{ter} (nieuw).

De volgende onderwerpen kunnen nooit anders dan door wetten worden beheerscht :

- 1° *De rechten door artikel 2 gewaarborgd;*
- 2° *Elke bepaling betreffende de verhooging, de aflossing, de omzetting, het bedrag van den interest der openbare schuld;*
- 3° *Het invoeren, wijzigen of afschaffen der belastingen;*
- 4° *Elke concessie van spoorweg, mijn, bosch, onroerend goed.*
- 5° *De rechterlijke inrichting en de regelen der bevoegdheid.*

ART. 20.

Het te doen luiden als volgt :

De Koloniale Raad bestaat uit twaalf leden, door de Wetgevende Kamers benoemd : zes door den Senaat en zes door de Kamer der Volksvertegenwoordigers. Zij worden verkozen bij geheime stemming, met toepassing van de evenredige vertegenwoordiging zooals deze werkt voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

ÉMILE VANDERVELDE.

H. DENIS.

E. ANSELE.

E. ROYER.

ANT. DELPORTE.

A. ALLARD.